

## Kutadgu Bilig'in Metin Sorunları

Robert Dankoff\*  
Çev. Erdem Uçar\*\*

*Kutadgu Bilig*'in İngilizce tercümesini<sup>1</sup> hazırlama sürecinde birçok filolojik problemle boğuşmak zorunda kaldım. Bunlardan bazıları, Reşit Rahmeti Arat'ın kurduğu metnin tenkitli neşri ile ilgiliydi<sup>2</sup>. Doğal olarak tercümemde bu neşri esas almıştım ve bu neşir için Arat'a şükranlarımı sunmak benim için borçtur. Arat'ın bilimsel kusursuzluğu ve muhakeme gücüyle birleşen olağanüstü çalışmaları, bu metinle ilgilenecek âlimlerin Arat'ın neşrini sorgusuz olarak kullanıp ona güvenmesini sağlamıştı. Diğer taraftan, Arat'ın metni kurarken yaptığı metodolojik hatalar, aslında uzun bir zaman önce fark edilmişti. Üstelik Orta Türkçe filolojisi, *Kutadgu Bilig* neşrinin yayımlanmasından itibaren son otuz yılda epey mesafe katetmişti<sup>3</sup>. Bu bilgilerin ışığında, uzun zamandır *Kutadgu Bilig* üzerinde yoğunlaşan kendi düşüncelerimizi ve önerilerimizi burada paylaşma fırsatı elde etmiş bulunuyoruz.

Kanaatimce, Arat'ın en büyük hatası, metni kurarken mevcut üç yazmaya da eşit mesafede değer vermesidir. Bu yöntem tenkitli metin neşretmenin klasik ilkelerine aykırıdır<sup>4</sup>. Arat, bir okunuşu diğerine tercih ederken belirli bir ilke belirlemeden, yönteminde sadece beğendiği okunuşu tercih etmiş ve diğer varyantları sayfa altında dipnotta listelemiştir.

---

\* Dankoff, Robert (1979). "Textual Problems in Kutadgu Bilig", *Journal of Turkish Studies*, Vol. 3, s. 89-99.

\*\* Doç. Dr., Gediz Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, merdemu@gmail.com.

<sup>1</sup> Bu tercüme için "National Endowment for the Humanities" [ABD Millî İnsanî Bilimler Vakfı] kurumundan destek aldığımı belirtmek isterim.

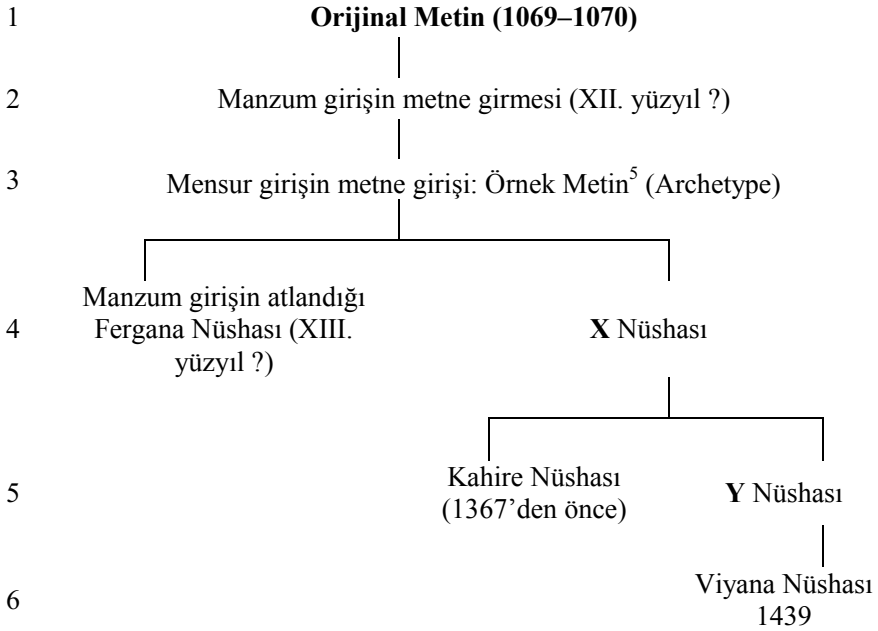
<sup>2</sup> Arat, Reşit Rahmeti (1947). *Kutadgu Bilig I: Metin*, Ankara: TDK Yayınları.

<sup>3</sup> Oldukça önemli bir eser için bkz. Clauson, Sir Gerard (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish*, Oxford: Oxford University Press. (Kısaltması: ED)

<sup>4</sup> Bkz. Maas, Paul (1958). *Textual Criticism*, Oxford: Clarendon Press; Ateş, Ahmet (1942). "Metin Tenkidi Hakkında (Dasitân-ı tevârih-i mülûk-i âl-i Osman münasebeti ile)", *Türkiyat Mecmuası*, C. 7-8, s. 253-267. Ayrıca Arat'ın neşri hakkında bir tanıtma için bkz. Ateş, Ahmet (1949). "[Yusuf Has Hâcib]: Kutadgu Bilig. [Neşreden] Reşid Rahmeti Arat. İstanbul 1947 = T.D.K. Yayınlarından, C. II. 29", *TTK Belleten*, C. 13/49-50-51-52, s. 157-163. Sovyet âlimleri, *Kutadgu Bilig* metninin yeniden kurgulanmasında Fergana nüshasını tercih etmiştir (B = N [Namangan]). Bkz. Valitova, A. (1970). "Osnovnyje principy publikacii poemy Jusufa Balasaganskogo Kutadgu Bilig", *Issledovanija po ujuorskomu jazyku*, s. 147. K. Kerimov'un neşrine (Taşkent 1971) ulaşamadım. Bunun tanıtımı için bkz. Nadzip, E. N. (1972). *Sovetskaya Tyurkologiya*, No: 3, s. 108-113.

Yöntemsizlikten kaynaklanan bu tercih, metinde kullanışsız ve gereksiz pek çok tenkitli aparatı ortaya çıkartmıştı. Bütün bu kusurlar, aynı sayfada bütün varyantları görebilme avantajını da neredeyse ortadan kaldırmıştır.

Aslında nüshalar arasındaki ilişki pek de belirsiz değildir ve bunu Arat fark edip genişçe izah etmiştir (1947: XXXIII–XXXIX). En eski nüsha B (‘Fergana’, XIII. yüzyıl ?), sonra C’dir (‘Mısır’ [Kahire], 1367’den önce) ve en sonra da A (‘Viyana’, 1439) nüshası gelir. A ve C arasında birbiriyle uyuşan sayısız kısım mevcuttur, ama B ile diğer iki nüsha arasında pek fazla uyum bulunmaz (mesela, B’de manzum giriş yoktur). A ve C bir grup teşkil etmesine rağmen, aslında birçok noktada da birbirinden ayrılmaktadır (mesela, A’da 6304–6351 ve 6521–6604 arası yoktur). Buna göre, nüshalar arasındaki ilişkiyi şöyle göstermek mümkündür:



Arat, kültürel etkenleri dikkate alarak, I. aşamadaki metnin Uygur harfli olduğunu düşünmektedir (1947: XXXII). Bu iddia doyurucu açıklamalarla

<sup>5</sup> X ve Fergana nüshası müstensihlerinin yazmalarında esas aldıkları nüsha örnek metindir (archetype). Bunu iki nüshanın ‘kaynak metni’ olarak da düşünebiliriz. (Çev. notu)

Alessio Bombaci tarafından çürütülmüştür<sup>6</sup>. Ancak, Arat, III. aşamadaki örnek metnin Arap harfli olması gerektiğini fark etmiştir. Manzum girişin eksik ve zayıf bir özeti olan (1947: XXX) mensur girişin metne ilâvesi bu aşamada gerçekleşmiştir. Elimize ulaşmayan X nüshası metnin kuruluşu bakımından B nüshası ile aynı aşamada teşekkül etmiştir ve X nüshası IV. aşamada ortaya çıkmıştır, ancak A ve C'deki kanıtlara bakılırsa X nüshasının geç bir dönem ait olduğu (XIV. yüzyıl ?) sölenebilir. Herkes Uygur harfli A nüshasının Arap harfli bir nüshadan istinsah edildiğinde mutabakata varmıştır. Fakat A'yı istinsah eden kişi, A'nın istinsah edildiği nüshadaki muhakeme ve şiirsel duyarlılıkta çeşitli değişiklikleri yapacak biri değildi, körü körüne taklit eden cahil biriydi (bu değişiklikler daha sonra tartışılacak!). Bu nedenle elimize ulaşmayan Y nüshasını, C ile aynı aşamada düşünüp V. aşamaya yerleştirmek zorundayız.

Bütün bunlardan çıkarılacak açık sonuç şudur: C veya A'daki farklı okuyuşları yanlış görüp B ve C'nin veya B ve A'nın mutabık olduğu kısımları örnek metin olarak düşünmek.

Arat'ın bu ilkeyi takipteki hatası şu sonuçları doğurmuştur: Her şeyden önce metnin ünlü ve ünsüz görüntüsü epey bozulmuştur. Mesela, B ve C genellikle geniş zamanın olumsuzu için *-mas*'ı kullanırken, A'da *-maz* vardır. Örnek metin ortaya çıkarılırken aslında *-mas* bulunması gerekirken, Arat'ın neşrinde *-maz* vardır. Arat'ın, III. aşamadaki örnek metni değil, I. aşamadaki orijinal metni ortaya çıkarmaya çalıştığı düşünülebilir. XI. yüzyılda bu yapının *-maz* şeklinde olduğunu biliyoruz, ancak bu düşüncenin bazı kusurları vardır. Öncelikle, XI. yüzyıldaki Türkçe hakkındaki bilgilerimizin çoğu *Kutadgu Bilig*'e dayandığı için, bu varsayım aslında fasit dairedir. İkincisi, XI. yüzyılın diğer temel eseri *Divanü Lugati't-Türk*'teki tanıklar bize *-mas*'ı göstermektedir, zira orada da geniş zamanın olumsuzu umumiyetle *-mas* şeklindedir (bkz. Kaşgarî, varak 301). Üçüncü olarak, nâşirin asıl vazifesi örnek metni ortaya çıkarmaktır. Örnek metinde bariz hatalar olmadığı sürece, orijinal metnin ortaya çıkarılması epey tahminî olacaktır.

Arat'ın fonolojik tamirlerinin (farzedilen şekil) büyük bir kısmı, örnek metinden daha eski olan orijinal metinde bulunduğu sanılan epey şüpheli tahminlere dayanmaktadır. Üstelik tamirlerin bir kısmı, sadece B ve C ile B ve A'daki kanıtlarla değil, bazen de A, B ve C'nin üçüyle de çelişmektedir. Mesela, 703. satırda A ve B'de *koṭkı*, C'de *koşkı* (aynı şekilde 1696–1705, 2073, 2229–2232, vs.) var. Kabul edilecek şekil aslında açıkça *koṭkı* olmalıdır ve bu da Kaşgarî'deki tanıkla (varak 215) uyumaktadır. (3527. beyitteki *koṭkı-kōtki*'de bu kelimenin kafiyeyi teşkil ettiğine dikkat!) Arat'ın tasarladığı

6

Bombaci, Alessio (1953). "Kutadgu Bilig Hakkında Bazı Mülâhazalar", 60. *Doğum Yılı Münasebetiyle Fuad Köprülü Armağanı (Mélanges Fuad Köprülü)*, Dil Tarih Coğrafya Fakültesi Yayınları, İstanbul, s. 68.

*koğkı* hiçbir yerde tanıklanmamıştır, üstelik bu kelimenin Eski Uygurcada da görülen (ED 599) *koğkı*'ya dayanması da ihtimal dahilindedir. Arat'ın yanlış tercihlerini gösteren aşağıdaki listede yukarıda bahsettiğimiz tasarruflar tartışılacaktır:

| Beyit No                 | A   | B                | C   | Arat                                    |
|--------------------------|---|------------------|---|---|
| 794                      | körkit-, berkit-  | körküt-, berküt- |   | körkit-, berkit-                        |
| 662                      | boğlunur  | yuvlınır         |   | yuvlunur                                |
| 1115                     | umunçsuz  |                  |   | umunçsız                                |
| 1138, 2989,<br>4657, vs. | munung  |                  |   | muning                                  |
| 2585                     | sevügli   |                  |   | sevigli                                 |
| 4088, 4090,<br>vs.       | sevinse   | sevünse          |   | sevinse                                 |
| 4063, 4175,<br>vs.       | tapınsa   | tapunsa          |   | tapınsa                                 |
| 5562                     | ortu  | orta             |   | ortu                                    |
| 6149                     | közün   | közi             |   | közün                                   |
| 6219                     | yalrudı   | yaldradı         |   | yıldradı                                |
| 721                      | bek   |                  |   | berk                                    |
| 1180                     | yumkı   |                  |   | yumğı                                   |
| 3626                     | okşar   | oğşar            |   | okşar                                   |
| 4496                     | evçi  | epçi             |   | evçi                                    |
| 1948, 5252,<br>5481      | üsteg   | üsteg            | üsteng (ama<br>krş. 1796,<br>2269, 2357,<br>3150 ABC<br>üsteng) | üsteng                                  |
| 5261, 5306               | tamu (ama krş.<br>3654, 4530<br>[ABC tamuğ],<br>292, 917 [ABC<br>tamu]) | tamuğ            |   | tamu                                    |
| 5556                     | mescit (krş.<br>5486)   | mezgit           |   | mescit                                  |
| 4551                     | -ga   |                  |   | -ğay (krş.<br>4541, 4545,<br>5595, vs.) |
| 3428                     | -   | tilide           |   | tilinde                                 |
| 982                      | yasın   | yası             |   | yasın                                   |
| 1050                     | tükelin   | tükeli           |   | tükelin                                 |
| 2728                     | aşğın   | aşğı             |   | aşğın                                   |
| 3518                     | 'aybı   |                  | 'aybın  | 'aybın                                  |
| 4215                     | umdızı  | umdusı           |   | umdusın                                 |

|      |          |          |          |
|------|----------|----------|----------|
| 971  | tılka    |          | tilke    |
| 994  | tilke    | tılka    | tilke    |
| 1018 | tılığ    |          | tilig    |
| 1022 | tengri   | tanrığ   | tengrig  |
| 4701 | ısinmak  | isinmek  | isinmek  |
| 6180 | yana ok  | yene ök  | yana ok  |
| 1093 | dünyeke  |          | dünyaka  |
| 4730 | tünyağa  | dünyake  | dünyaka  |
| 1232 | ecelka   |          | ecelke   |
| 1337 | zinake   |          | zinaka   |
| 1335 | kılıktın | kılıkdın | kılıktın |
| 2734 | yağukta  | yağukda  | yağukta  |

Yukarıdaki listenin büyük bir kısmı, Arat'ın arkaik şekli tercih eden tavrını göstermektedir. Bu tavır oldukça ilginç fonolojik ve morfolojik ayrıntıları gizliyor. Ayrıca Arat'ın okuyuşlarında görülen modern Türkçenin fonolojik etkisi de dikkat çekicidir.

Bazı yerlerde vezin bakımından da Arat'ın tercihlerinin kabul edilmesi mümkün değildir. Mesela, 809 ve 811'deki *me*, *men* şeklinde (ayrıca 1260, 1561) okunamaz<sup>7</sup>. 5062. beyitteki *şerridin*, *hayrıdın* (A *şerringe*, *hayringa*) *şerrindin* ve *hayrıdın* olarak okunması mümkün değildir. Keza 5738. beyitteki *ornunga* (B ve C), *ornungka* (A) ile okunamaz. İkinci şekiller kesinlikle gramer bakımından daha doğrudur, ama önceki şekiller de vezin için gereklidir. Aynı şekilde, 5799. beyitteki *hazz bezz* (B; A *haz bez*) vezin bakımından doğrudur, üstelik anlam bakımından da C'deki *harır*'den daha doğrudur.

En dikkat çekici olan, Arat'ın kurguladığı şekillerin oldukça farklı olması ve çoğu zaman yazmaların aslında tanıklanan şekilden anlamca epey farklı olmasıdır. Aşağıda bunlarla ilgili bir liste vardır:

| Beyit No | A        | B   | C | Arat     |
|----------|----------|---|---|----------|
| 505      | atı      |   |   | ayı      |
| 552      | özüng    |   |   | örtüng   |
| 757      | bilse    | kılsa                                       |   | kılsa    |
| 795      | yüsüm    | sözüng                                      |   | yüzüng   |
| 941      | tiriglik |   | – | tirilgil |
| 1058     | ekçek    | igçil (karşılaştırma notu yok, bkz. ED 629) |   | ekçek    |

<sup>7</sup> Bkz. Tekin, Talat (1967). "Determination of Middle-Turkic-Long Vowels through 'arüd'", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, XX/2, s. 157, n. 7. Seslenme edatı *ay* (veya *ey*) 89, 91. vs. beyitlerde *i* (veya *e*) okunmalıdır. (Ayrıca bkz. Ateş 1949, s. 162–163).

|                  |                              |                               |   |   |
|------------------|------------------------------|-------------------------------|---|---|
| 1152             | anı                          |                               | mını  | mını                                      |
| 1715             | ider                         | tutar                         | teper   | iter (ama krş. Arat'ın tercümesi)         |
| 1774             | tetiğü (?) (krş. 4169, 5627) | tatıdı                        | yetildi   | yetildi                                   |
| 1869             | mengzer emdi bu              | mengzetü emdi                 |   | mengzer emdi bu                           |
| 4673             | mengzeyür                    | menzetür                      |   | menzeyür                                  |
| 2018             | kılur                        | turur                         |   | kılur                                     |
| 2285             | tirengü                      |                               | tiringü   | tiringü                                   |
| 2302             | teseng                       | tuşang                        |   | boşang                                    |
| 2339             | tile                         |                               |   | bile                                      |
| 2352             | angğar                       | eger                          |   | angar                                     |
| 2465             | yüz                          | köz (karşılaştırma notu yok!) |   | yüz                                       |
| 3154             | –                            | birseng                       |   | bir sen                                   |
| 3209, 3213, 3350 | –                            | kap                           |   | ka  |
| 3348             | –                            | ğırbet                        |   | 'aybet                                    |
| 3350             | –                            | yüdüremdim                    |   | tođurmadım                                |
| 3526             | kişi telvesi                 |                               | kişide haşı (kafiye sorunu var, muhtemelen ikinci mısra <i>uşol it esi</i> şeklinde okunmalı) |   |
| 3626             | tolmaz                       |                               | tođmaz  | tođmaz                                    |
| 3736             | yaşığ                        | tatığ <sup>8</sup>            |   | yaşığ                                     |
| 3976             | dünyanı kıoğsa               |                               | 'uqbi kıolsa ay   | 'uqbi kıolsa ay                           |
| 4016             | tüzemiz                      | üzsemiz                       |   | ursamız                                   |
| 4116             | sözüg                        | sözüng                        |   | sözüg                                     |
| 4150             | tileseng                     |                               |   | tilese                                    |
| 4157             | begke kılgü                  | kılgü begke                   |   | 'uqbi kıolsa ay                           |
| 4172             | tapayın                      | tapay tip                     |   | tapayın                                   |
| 4229             | kedgey                       | kılgay                        |   | kitgey                                    |
| 4334             | öyü                          | körü                          |   | öyü                                       |
| 4350             | –                            | serme irme                    |   | irme serme (karşılaştırma notu karışmış!) |

<sup>8</sup> Bkz. *Kutadgu Bilig: Tıpkıbasım II: Fergana Nüshası*, İstanbul 1943, yardımcı çizelge, s. 17, 272:1.

|                 |  |  |           |                |
|-----------------|--|--|-----------|----------------|
| 4442            | erez (ED 289)                                  | azar                                       |           | erej           |
| 4505            | arığ   | farığ <sup>9</sup>                         |           | karığ          |
| 4616            | terkin   | şeksiz                                     |           | terkin         |
| 4623            | isitür   | isetür ( <i>üşütür</i> için yanlış yazım?) |           | isitür         |
| 4907            | eriş   | ereş ( <i>ereş</i> 'in ikinci şekli?)      | erij      | erej           |
| 4907            | –  | iş   | iz        | iz             |
| 5186            | ornı   | aşlı                                       |           | ornı           |
| 5190            |  | küt  |           | kođ            |
| 5286            |  | küçüng                                     | küçi      | küçi           |
| 5410            | nengig   | nenging                                    |           | nengig         |
| 5452            | töşektin turup                                 | töşekin türüp                              |           | töşektin turup |
| 5545            | anı ... munı                                   | munı ... anı                               |           | anı ... munı   |
| 5595            | işlering                                       | iş sening                                  |           | işlering       |
| 5620            | yaqın (kafiye teşkil ettiği yer için krş. 605) | b/y– ?                                     |           | baqın          |
| 5768            | ilke   | halkka                                     |           | ilke           |
| 6025            |  | sezig                                      | kezig     | kezig          |
| 6063            |  | karım (ED 660)                             |           | qırım          |
| 6126            | bir kün  | ağır                                       |           | bir kün        |
| 6221            | erenyez (krş. 139, 5676)                       | erentiz                                    | eren kır– | erentir        |
| mensur giriş 29 | ‘asiz  | –  |           | ‘aziz          |

Yukarıda benimsenen ilkeyi takip edersek, B ve C'yi A'ya tercih etmek ya da B ve A'yı C'ye tercih etmek doğru olacaktır. Aynı mantıkla, A veya C'de tam olan, fakat diğer yazmalarda mevcut olmayan tam beyitler şüpheli olarak görülmelidir. Bu durum, A ve B'de olmayan, yalnız C'de mevcut 726–727 ve 5771. beyitler ile sadece A'da mevcut olan, ama B ve C'de olmayan şu beyitler için de geçerlidir: 478, 1460, 1875, 2673, 3534, 3647, 3806, 3921, 4964, 4968, 5051, 5061, 5281, 5342, 5466, 5503, 5507, 5508, 5644, 5672, 5712. Aynı mantıkla bakarsak, 670–671, 672–673, vs. gibi beyitlerde bâb başlıkları unutulmuş olmalıdır, zira bunlar sadece A'da mevcuttur. Yazmalarda konuşurun değişmesine bağlı olarak yeni bir bâb başlığı konmamasına rağmen Arat, neşrinde, değişen her konuşmacı için bir başlık eklemiştir (1581–1582, 1916–1917, vs.). Metnin asıl müellifinin bunu düşünmüş olmasına ihtimal vermiyorum. Son olarak, A'ya rağmen, B ve C esas alınarak, 4354'ten sonraki

<sup>9</sup> Arat, Reşit Rahmeti (1951). Edib Ahmed B. Mahmut Yükneci: *Atebetü'l-Hakayık*. TDK Yayınları. Ankara, satır 515.

başlık 4355'in ardına alınmalı ve 5631'den sonraki beyit de 5633'ün sonrasına getirilmelidir.

Yukarıda bizim de kabul ettiğimiz temel ilkeye rağmen, aykırı yazmanın (diğer ikisine karşı A veya C) bazen daha iyi bir okuyuş sunduğu da görülmektedir. Bu iki şekilde gerçekleşebilir:

1. Örnek metin doğru şekle sahipti, ama metnin nakil sürecinde birbirinden bağımsız olarak iki aşamada iki müstensih aynı hatayı yaptı. Bu durum 1601. beyit için geçerli olup beyitin tamiri şöyle yapılabilir:

yir öpti kör ögdülmiş aydı ilel

ilig köz yarutsa manga buldum el

“Ögdülmiş yeri öpti ve dedi: Gerçekten hükümdarın gözleri bana ışısa, o zaman muvaffak olurum”. Kafiyede, müstensih'in problemlili gördüğü iki aykırı şekil vardır. Kaşgarî'ye göre (varak 52), *ilel* 'evet anlamındaki bir edat olup hakanın hanedan ağzında emir veya hükümdarlara cevaplarda kullanılır'. Benzer bağlamlarda, (fakat her zaman beyit başında) 3281, 3946, 5027 ve 5668. beyitlerde mevcuttur. Bu kelime örnek metinde de mevcuttu, zira C'nin istinsah edildiği tarihte kesinlikle arkaik bir kelime olarak C nüshasında bu kelime yazılmıştır. A ve B ile metin yayılırken *ilel* yerini burada kullanımı epey yaygın (mesela 1553) *ilig*'e bıraktı. 3125. beyitte tekrar karşımıza çıkan *el*'i ise, (bu dönem Türkçesinde) *elig*'in nadiren kullanılan ikincil bir şekli olarak kabul ediyorum: *elim* 'elim'. Buradaki *elig*'in *el*'e değişmesi, vezin gereği *manga*'nın *ma* olarak kısalması gibi oldukça tabiidir. Bu durumu A'da buluruz, B'de ise şaşırtıcı bir ifadeye rastlıyoruz: *mangar boldı ig* 'hasta oldum'<sup>10</sup> (Bu arada, Farsça *dast yâftan*'ın alıntı tercümesi olan *elig bul-* 'muvaffak olmak' *Kutadgu Bilig*'te birçok yerde geçer, krş. 890, 1489, 2330, 4261, 5081, 5758. 1601'de de *boldum il* 'huzur içindeyim ?' okunabilir). O hâlde, bu durumda, A ve B'ye rağmen (Arat B'yi esas alıyor) C'deki şekli kabul etmeliyiz.

2. Örnek metinde yanlış şekil vardır, aykırı yazmalardan birinin metin nakli sürecinde, müstensih doğru şekli restore etmiştir. Bu durum 60. beyitte gerçekleşmiş olabilir, burada ilk mısradaki *tadu*, örnek metin zamanında *tedük* ile değiştirildi (muhtemelen 58. beyitin yerindeki kelimenin etkisi altında). Bu nedenle, B'de *tedük* ve A'da *tesük*'ü buluyoruz, benzer şekilde C'de (Arat'ın da kabul ettiği) ikinci mısradaki aynı kelimenin doğru şekli *tadu*'ya rastlıyoruz.

A'da açıkça doğru bir şekil *kılıç*'ın, ama B ve C'de ise açıkça yanlış olan *kılınç*'ın olduğu 4139'daki gibi veya C'de doğru şekil olan *könitge*'nin,

<sup>10</sup> Çağatay, Saadet (1970). "Kutadgu Bilig'de Ögdülmiş", *Türk Kültürü*, S. 98, s. 109. Yazarın (*ig = yig*) yorumu doğru olamaz.



ama A ve B'de yanlış olan *köninge*'nin olduğu 5527'deki durumlarda, iki süreçten hangisinin geçerli olduğunu anlamak zordur, zira bunların ikisi de muhtemeldir. Ne olursa olsun, bu iki durumda Arat'ın aykırı şekli tercih etmesinde kendisiyle hemfikirim. Ancak aşağıdaki durumlarda kesin bir kanaatim yok. Arat'ın kabul ettiği aykırı şekil, her örnekte daha iyi bir okuma imkânını bize sunacağını gösteriyor, fakat orijinal metindeki asıl şeklin her durumda tamir edilebileceğini düşünmek pek de kolay değildir. (Burada bir sorun var. Arat'ın reddettiği şekil daha zayıf okuyuşu verse bile yine de bu şekil örnek metnin tamirinde kullanılabilir).

| Beyit No | A                      | B                          | C                |
|----------|------------------------|----------------------------|------------------|
| 1028     | uçuzı                  |                            | yavuzı           |
| 2169     | uvutluğ                |                            | ukuşluğ          |
| 4134     | erse öz/kılığ köz      | erse sen/bolğa (erse) sen, | Arat: kılığa köz |
| 5067     | bütmedim               |                            | bolmadım         |
| 5230     | köni                   |                            | kişi             |
| 5520     | silig                  |                            | bilig            |
| 5893     | tengi                  |                            | tuşı (tüşi ?)    |
| 6006     | tadusı                 |                            | bu tab'ı         |
| 6182     | tiða tut <sup>11</sup> |                            | sabır kıl        |

Bu örneklerde ve bilhassa son ikisinde şahsî muhakeme ve şiirsel duyarlılıkla karşılaşıyoruz. Bunlar yukarıda da ifade ettiğim üzere A'nın asıl metnin karakteristik özellikleri arasındadır. Daha önce görüldüğü üzere, metni tekmi hâle getiren kelime değişiklikleridir. Ayrıca bu özellikleri bize gösteren başka işaretler de vardır: 1. Kısmen işimize yarayan beyitlerin düzeninin yeniden oluşturulması (mesela, 303 ile 302, 984 ile 987'nin yer değiştirmesi gibi); 2. Mükerrer beyitlerin atılması (mesela, 5836'dan sonraki kısım); 3. ilâve beyitler. Yukarıdaki örneklerde Arat'ın neşrinde bu beyitlerin birçoğunu kabul ettiğini görüyoruz. Şüphesiz ilâve beyitlerin bazıları şiirsel bakımdan yüksek kalitededir. Mesela, 4964 ve 1780–1781. Örnek metindeki mükerrerlerin yerine başkaları konuyor. A'yı istinsah edenin bu isabetli düzeltmeleri yapabileceğine pek ihtimal vermiyorum. Aksine bu müstensih, cahil ve taklitçi biri olup Timur'lu hâmesi için metni Arap harflerinden Uygur harflerine aktaran ve bunu yaparken pek çok bariz hatayı yapan biri gibi gözükmektedir. Aslında, kelime değiştirmeleri, zeki ve duyarlı bir müstensihinin eseri olmalıdır. Bu müstensih, muhtemelen XIII. yüzyılın başlarında kendi metni (X nüshası) ve C ile ortak ilk örnek metni istinsah etti ve yeni bir örnek metni ortaya çıkardı (Y nüshası), ama A'nın müstensihi bu örnek metni kendine has bir şekilde bozdu.

<sup>11</sup> Son iki örnekte, B ve C nüshalarının aksine, A nüshası Arapça yerine Türkçe bir şekil kullanıyor.

Önceki I numaralı listeye, A'nın daha iyi şekiller sunduğu, fakat Arat'ın (doğru şekilde!) B ve C'yi takip ettiği aşağıdaki verileri eklemek istiyorum:

| Beyit No | A                                      | B             | C |
|----------|--|---------------|---|
| 757      | kaçamaz turur (dörtlük tamir edilmiş!) | evürmez yüzün |   |
| 3616     | ülgülüğ (krş. 1238, 1420)              | belgülüğ      |   |
| 3667     | yavuz (anlam belirsiz ? krş. 5095)     | boğuz         |   |
| 4892     | yarudı                                 | tünerdi       |   |

A'nın örnek metninde, tıpkı modern nâşirin yapacağı gibi, bu durumların hepsinin düzeltildiği söylenebilir. Fakat durum tam olarak böyle değildir. Ortaçağ döneminde bir müstensih bir şeklin yerine başka bir şekli koyarken, orijinal metni düzeltmeye çalışmıyordu. Sadece kendisine daha tatmin edici gelen bir şeyle değiştiriyordu<sup>12</sup>. Yukarıda zikredilen en son örnekteki (4892) bağlam, şafak vaktinin şiirsel bir tasviri hakkındadır: *'abir bürkirer teg tünerdi kalık* "Gökyüzü karardı, sanki ona parfüm serpilmiş gibi." Hemen önceki ve sonraki mısralar, açıkça gökyüzünün aydınlanmasından bahseder; bunun için *tünerdi* 'karardı' kelimesinin yerine *yarudı* 'ışıldı' konulması daha uygun olacaktır; ancak bizim yine de alacakaranlığın ışın demetini hayal etme imkânımız vardır. Modern nâşir ki burada Arat, *tünerdi*'yi yorumlarken, mantıklı bir şekilde "kararmak" yerine "alacakaranlık haline geldi" şeklini tercih etti (tercümesinde 'alacalandı')<sup>13</sup>.

Tabii metnin düzeltilmesinin doğru, hatta elzem olduğu durumlar da vardır. 4139'da üç yazmanın hepsi *kılınç* şeklini içerseydi yine de bunu *kılıç* şeklinde düzeltmek gerekirdi; ancak dikkat edileceği üzere, A bize bu çözümü zaten sunmuştur. 3753'de üç yazmanın hepsi redif olarak *tapuğ*'u tekrar eder, Arat'ın bu kelimeyi *butuğ* şeklinde düzeltmesi dahicedir. Benim düzeltme önerilerim aşağıdadır:

| Beyit No | A               | B            | C | Dankoff   |
|----------|-----------------|--------------|---|---|
| 94       | eser            | esir         | – | eştir (yani, Ar. <i>aṭīr</i> )  |
| 447      | arsağa ol       | er teğer kör | – | arsıkar kör (veya <i>er tiker köz</i> , krş. 4487) Arat: er teğer köz |
| 1038     | sordı, krş. 421 |              |   | süzdi (Arat: <i>sordı</i> , ama bkz.                                  |

<sup>12</sup> Müstensih bunu bazen yapmıştır, çünkü gördüğü arkaik veya benzeri bir şekli her zaman anlayamamıştır. Bkz. 4132: B ve C *teşi* 'obur', A *tecik* 'Acem'.

<sup>13</sup> Bkz. Arat, Reşit Rahmeti (1959). *Kutadgu Bilig II: Tercüme*, Ankara: TTK Yayınları.

|      |           |           |           |  |
|------|-----------|-----------|-----------|--|
|      |           |           |           | tercümesi!)                                      |
| 1544 | erij      |           | –         | irinç (?) (Arat: <i>erej</i> )                   |
| 2311 | ağsun     | arğır     | azğır     | azgın (Arat: <i>azğır</i> ) Bkz. ED 283          |
| 2354 | sözi      |           |           | süsi (Arat: <i>sözi</i> , bkz. tercümesi!)       |
| 2497 | oğr-ı bar | ağzında   |           | uğrında, krş. 2537 (Arat: <i>ağzında</i> )       |
| 4068 | kök irken | kür tegin | kök irken | kül irkin, bkz. ED 225 (Arat: <i>tigin beg</i> ) |
| 5412 | yurnung   |           | yurtung   | burnung (?) (Arat: <i>yurtung</i> )              |

Son olarak, nüshalardaki tanıklara dayanarak Arat'ın okumasından farklılaşan epey örneğin mevcut olduğu bir listeyi sunmak istiyorum. Aşağıdaki listede üç nüsha ile Arat'ın ve benim okuyuşlarım karşılaştırmalı olarak görülecektir. Buradaki X işareti, *pHb*, *t*, *n* veya *y* için Arap alfabesindeki noktasız harfi göstermektedir.

| Beyit No        | A                                   | B         | C               | Arat      | Dankoff           |
|-----------------|-------------------------------------|-----------|-----------------|-----------|-------------------|
| Manzum giriş 57 | munung ki                           | –         | muXXki          | bu tengi  | munungki          |
| 50              | yigi                                | iki       | yigi            | iki       | yigi              |
| 86              | tuğı                                | tığı      | – <sup>14</sup> | tuğı      | tığı              |
| 121             | tökülsüü                            | telinsini | –               | yalınsını | telinsini         |
| 171             | körmedim                            | Xulmadım  | –               | tulmadım  | bulmadım (ED 491) |
| 369             | öçlük (krş. 2312: <i>sürdüng</i> ?) | öçke      | –               | öçke      | öç kek            |
| 554             | tuduğ                               | taXuğ     | tapuğ           | tapuğ     | tutuğ (krş. 1211) |

14

Krş. Bombaci, Alessio (1969). *La letteratura turca*, Milan: Sansoni–Accademia, s. 109.

|      |                 |              |                     |   |  |
|------|-----------------|--------------|---------------------|---|--|
| 618  | turu            | barı         | –                   | yarı  | barı   |
| 662  | çuvrunur        | tezhinür     | yükülünür           | yolunur                                     | tezhinür   |
| 911  | yerip           | yorip        | –                   | yorip                                       | yerip  |
| 1286 | bük             | şük          | bük                 | bük   | şük  |
| 1390 | tüştin          | tüşkün       | tüş tün             | tüşün                                       | tüş tün<br>(krş. 3605)   |
| 1408 | tingi           | tili         | engi (krş.<br>3625) | tili  | engi (krş.<br>3625)  |
| 1424 | udunz–a         | uğıXğa       | uğıXğa              | uğıtğay                                     | uğınga (ED<br>62)  |
| 1500 | koXınga         | koXınga      | konınga             | konınga                                     | koıyınga<br>(ED 631)   |
| 1500 | birnü           | XrXu         | brbu                | bürnü                                       | ED 367:<br>burnu,<br>önerim:<br>barnu<br>( <i>barın–</i><br><i>‘kan</i><br><i>fişkırmak’</i><br><i>filinden,</i><br><i>bkz.</i><br><i>Kaşgarı,</i><br><i>varak 338</i> ) |
| 1532 | bilgüsüz        | belgüsüz     | –                   | belgüsüz                                    | bilgüsüz   |
| 1541 | ölümtin         | ölümke       | –                   | ölümke                                      | ölümdin<br>(krş.<br><i>buldaçı</i><br>4837)  |
| 1642 | imid–ti<br>naru | yumıttı törü | emıttı berü         | yumıttı törü                                | emıttı berü  |
| 1646 | boluğı          | yüleki       | yorıkı              | yüleki                                      | boluğı (krş.<br>1628<br><i>boluğluğ</i> )  |
| 1669 | yolı            | tili         | ögi                 | tili  | yolı   |
| 1723 | kıyık–ça        | bu kılça     | kayırça             | kayırça, ama<br>bkz. Arat’ın<br>tercümesi!) | bu kılça   |

|      |                   |               |                    |                |  |
|------|-------------------|---------------|--------------------|----------------|--|
| 1819 | yüke-tür          | Xengedür      | Xengedür<br>(n- ?) | tengedür       | nengedür<br>(*nenged-<br>'zengin<br>olmak'<br>beyitteki<br>ticaret<br>bağlamı ile<br>uyumlu) |
| 2807 | -                 | yüzde çığ     | yüz açığ           | yüzde çığ      | yüz açığ<br>(kelime<br>oyunu, bkz.<br>Arat'ın<br>tercümesi!)                                 |
| 3160 | -                 | sarıl-        | sırl-              | sırl-          | sarıl-   |
| 3283 | kızardı           | karardı       | kızardı            | kızardı        | karardı  |
| 3357 | ulanulsa          | ula bolsa     | ulayulsa           | ulanulsa       | ula bolsa (?<br>krş. 111)  |
| 3552 | teğürme           | teğürge       | teğürme            | teğürgey       | teğürme  |
| 3603 | tiler öz tiki     | tilegü anı    | tiler öz tiki      | tiler öz tengi | tiler öz tiki<br>(tegi ? krş.<br>4294)   |
| 4487 | tiler öz<br>tikip | tiler üstikip | tiler öz tikip     | tiler üstikip  | tiler öz<br>tikip (krş.<br>Kaşgari:<br>östik- < öz<br>tik- !)                                |
| 3656 | kalğay            | kalmağay      | kalğay             | kalmağay       | kalğay<br>(anlam ve<br>vezin<br>uygun!)  |
| 3736 | taplamaz          | bulmayın      | tilemez            | taplamaz       | tilemez  |
| 3789 | yaruğay           | yarağay       | baruğay            | baruğay        | yarağay  |
| 3973 | açğay<br>kapuğ    | isiz kamuğ    | açğay kapuğ        | açğay kapuğ    | isiz kamuğ   |
| 4017 | bolur             | Xtar          | bolur              | batar          | yutar (?)  |
| 4139 | yasğu             | Xargu         | yazğu              | targu          | yazğu  |

|      |             |         |                     |  |  |
|------|-------------|---------|---------------------|--|--|
| 4206 | saķış       | se siş  | se <sup>n</sup> siş | seşiş                                      | se siş   |
| 4389 | kö(?)nik-se | kinilse | –                   | kinilse                                    | kinikse<br>(ED 731)  |
| 4585 | yasım       | yarım   | –                   | yarım                                      | yazım<br>(âdâb<br>bakımından<br>hata<br>anlamında,<br>krş. 2497) |
| 6151 | yüz         | Xüz     | Xüz                 | yüz  | tüz  |
| 6534 | –           | –       | çalpıladım<br>(?)   | çeliledim                                  | çalpaķ, vb.<br>(ED 418) <sup>15</sup>                            |
| 6555 | –           | –       | yigitlikte          | tiriglikte<br>(karşılaştırma<br>notu yok!) | yigitlikte   |
| 6557 | –           | –       | XgXtım              | tağıtım                                    | yağıtım  |

Yukarıdaki bazı örneklerde (örneğin 3973) görüldüğü üzere, iki temel metin kuruluşu (B ile A ve C) arasındaki fark o kadar büyüktür ki, burada sadece yanlış okumadan değil, A'nın örnek metniyle ilgili görünen toptan bir yer değiştirmeden söz etmemiz gerekir. Müstensih burada kendi beğenisine daha uygun şekillerle metni değiştirmiştir, fakat hangisinin asıl ve hangisinin değiştirme olduğunu söylemek zordur. Örneğin, 366'da müellif yaşlılıktan şikâyet ederken, 'altmışın' (A, C ve Arat: *altmış*) veya 'ellinin' (B: *elig*) onu çağırıldığını söyler. 3883'te Ögdülmüş hükümdarın Odgurmuş'ı istediğinde, onu 'bin' (B ve Arat: *ming*) defa veya 'on' (A ve C: *on*) defa istediğini söyler. Bu ihtimaller arasından yapılacak tercih, aslında şahsî bir takdire dayanmaktadır ve çoğu durumda ben de Arat'ın tercihlerini kabul etmekteyim. Yine de gelecekte titiz ve çalışkan bir araştırmacı, tercihleri için daha kesin ölçütler geliştirebilir. Bu dikkat çekici durumun diğer örnekleri şunlardır:

|      |  |   |
|------|--|---|
| 387  | A (ve Arat, C'de yok)<br>yorıttı tilig | B bitidi elig   |
| 1663 | B (ve Arat)                            | taķı bir siliglik kılınçı köni<br>ikigü ajunda kutağur küni |
|      | A ve C                                 | taķı bir mengilig kılınçı bütün                             |

<sup>15</sup> Ayrıca bkz. Brockelmann, Carl (1949). "Kutadgu Bilig. I. Metin. REŞİD RAHMETİ ARAT (= Türk Dil Kurumu C. II, 29) İstanbul, Milli Eğitim Basımevi 1947. LIX, 656 S.", *Oriens*, Vol. 2/1, s. 146.

|      |                  |  |
|------|------------------|--|
|      |                  | ikigü ajunda kutađur kutun   |
| 1723 | B (ve Arat)      | küdezdi nengin ked özin sakladı  |
|      | A ve C           | küdezdi özin nengke suklanmadı (A sözlenmet[i])  |
| 3541 | A ve C (ve Arat) | köngül birse kırtğa bolur bir (yazmada yir) turı<br>(A toz-ı)<br>yağa ying tutar künde kesmez urı (A öz-ı) |
|      | B                | köngül birding erse bu kırtğa yüzi<br>yağangrı tutar künde kitmez sözi                                     |
| 4116 | A ve C (ve Arat) | seningde uluğraq sözün sözlese<br>sözüng (A sözüg) barça kođđu anı tınglasa                                |
|      | B                | özüngde uluğnun sözün söyleme<br>sözüng yağışı tınglap anı kizleme   |
| 5659 | A ve C (ve Arat) | kingeşmes kişike katılma yıraş   |
|      | B                | kingeşmes kişini adaş tutma iş   |
| 6167 | A ve C (ve Arat) | ölüm yetgelir terk otı kıl emi   |
|      | B                | ölüm buzğalır kör tiriglik tamı  |

Şu epey dikkat çeken örnek, oldukça önemlidir. 2381, bir dörtlüğün ikinci mısrasıdır; ilk mısranın kafiyeli sözleri *tünleri* ve *künleri*'dir. A ve B'de dörtlük yapısından vazgeçilmiş ve iki bağımsız beyit ortaya çıkmıştır:

|   |  |
|---|--|
| B | kür alp er sikirtip çerig boynı sır<br>yağını bulunlar alur hem esir   |
| A | bu alp er sekirdip çerig targaını<br>laçın kuş kovar teg kalın qarğanı |

C'de dörtlük muhafaza edilmiştir, satır altında bazı farklılaşan okuyuşları da buluyoruz.

|   |   |
|---|---|
| C | küvez alp sekirtip çerig sürse bat<br>yaXğay (?)<br>bulun-lar alur hem töker qanları<br>laçın kuş kovar tig |
|---|---|

Arat'ın neşrinde C esas alınmıştır, ama Arat ikinci mısradaki değiştirilen okunuşu da kabul etmiştir. C'dekiler şekil bakımından orijinale en yakını gibi görünmektedir; ancak örnek metnin geçirdiği aşama sürecinde bir karmaşıklık meydana gelmiş olabilir. Örnek metinde *bulunlar alur hem töker qanları* şeklinin olması makul bir açıklamadır; bu kısımla A ve C'deki *laçın kuş kovar teg* şeklinde değiştirilen kısmı ihtiva eden örnek metin X'de muhafaza edilmiştir. B nüshası, bu yarım mısrayı kendi beyit kafiyesine uyararak değiştirmiştir. Buradaki kısmın çoğu tahminlere dayanıyor. İleride bu kısmı incelemek daha doğru olacaktır.

Sonuç olarak, aşağıda düzeltmelere ait iki liste bulunmaktadır. İki, kelimelerin farklı okunuş önerileri hakkındadır (Arat'ın önerisi parantez içinde verilmiştir).

|                 |  |
|-----------------|--|
| 456             | birdi (bardı)  |
| 464, 2112       | tuz (tüz) (krş. Kaşgarî, fol 42/3)   |
| 795, 1610, 4611 | sarıl- (seril-)  |
| 3160            | sarıl- (sırıl-)  |
| 795             | töküldi (tügüldi) (krş. 195)   |
| 885             | yol-a (yula)   |
| 1125            | ođlur (uđlur)  |
| 1474            | yiri (yarı)  |
| 1538            | turı (torı) (turı 'acı', krş. 4553)  |
| 2115, 6454      | kür (kör) (krş. 57)  |
| 2316            | öçi (uçı) <sup>16</sup>  |
| 3469            | beklig (beglik) (krş. 436, 484, 554)                                       |
| 3544            | müni (munı)  |
| 3679            | tüş (tuş)  |
| 4417            | ongı (öngi) (ayrıca krş. 4080 [krş. 5288])                                 |
| 4506            | tip (tap)  |
| 4560            | umış [*um-mış ?] (ömiş)  |
| 5081            | buldı (boldı)  |
| 5180            | gür (kör, ama bkz. Arat'ın tercümesi!)                                     |
| 5763            | utru (ötrü) (krş. 1188, 1311, 5618)  |
| 5971            | öngdürdiye (öngdürdi ya) (krş. Uygur metinlerinde öngdürti 'dođu' ED, 181) |
| 6424            | eđ kü (edgü) (krş. 618)  |
| 6615            | büre (bura) (ED, 355)  |
| 6625            | türe (tura) (krş. 3811)  |

İkincisi ise Metin, s. 655-656'daki "Düzeltilmeler" kısmında zikredilmeyen baskı hatalarını içerir.

|      |                       |
|------|-----------------------|
| 1816 | öğrenirmü (öğrenipmü) |
| 2506 | almasa (olmasa)       |
| 3235 | kizleyü (kizlegü)     |
| 3272 | başı (kişi)           |
| 3390 | kaçan (kaçar)         |
| 3433 | angar (anga)          |
| 6569 | vefalıg (cefalıg)     |

<sup>16</sup> Bkz. Dankoff, Robert (1977). "Animal Traits in the Army Commander", *Journal of Turkish Studies*, Vol. 1, s. 96, not 3.



## İlâve

1979 Haziran ayında makalemi tamamladıktan sonra, makalenin basılmamış hâlini Osman Fikri Sertkaya'ya fikrini almak üzere göndermişim. 24 Kasım 1979 tarihli mektubunda, Dr. Sertkaya, izahı ile beraber aşağıdaki listeyi bana gönderme lütfunda bulunmuştur: “Bu listeyi Arat'ın orijinal nüshasından çıkardım. Arat, kendi transkripsiyonlarından bazılarının karşısındaki şekiller şeklinde olmasından şüphelenmektedir”. Aşağıda, kendi yorumlarımla birlikte Arat'ın listesini veriyorum:

## Arat'ın El Yazısıyla Düzeltmeleri

|      |           |                     |
|------|-----------|---------------------|
| B 11 | tüzi      | töz-i ?             |
| B 48 | yakın     | yıkın ?             |
| D 10 | açu/saçu  | eçü/seçü ?          |
| 111  | bolsu     | bulsu ?             |
| 133  | köksün    | köskün~küskün ?     |
| 135  | urundi    | öründi ?            |
| 164  | er saç    | arsık ? bkz. A ve B |
| 236  | burun     | törün ?             |
| 251  | öd kün    | eđgün ?             |
| 308  | töri      | turı ?              |
| 354  | küni      | köni ?              |
| 532  | topladı   | tapladı             |
| 532  | topgınga  | tapgınga            |
| 767  | ötrü      | utru ?              |
| 1073 | küwençlik | küwençlig ?         |
| 1255 | bolur     | bulur ?             |
| 1276 | bu kün    | bügün ?             |
| 1573 | tügüldi   | toñuldi ?           |
| 1573 | yetlümedi | tudulmadı ?         |
| 1652 | utru      | ötrü ?              |
| 1737 | ķunuk     | ķonuk ?             |
| 1747 | özüng     | uzung ?             |
| 1748 | özüng     | közüng ?            |
| 1750 | iş        | eş ?                |
| 1890 | buldı     | boldı ?             |
| 2115 | kör       | kür ?               |
| 2354 | sözi      | süsi ?              |
| 2402 | ol        | al                  |
| 2426 | elig      | ilig ?              |
| 2496 | emi       | imi ?               |
| 2741 | yitürse   | yetirse ?           |
| 2785 | bolsa     | bulsa?              |

|      |              |                  |
|------|--------------|------------------|
| 2866 | suğlur       | soğlur           |
| 3226 | bulumaz      | bolumaz ?        |
| 3283 | ışın         | ışın ?           |
| 3628 | tezig/kezig  | tezik/kezik ?    |
| 3705 | könglün      | könglün ?        |
| 3709 | kılma        | kıl ma ?         |
| 4022 | önür         | unur ?           |
| 4044 | türçise      | turasa ?         |
| 4073 | ornasa       | öznese ?         |
| 4080 | öngi         | ongı ?           |
| 4193 | tudaş        | tüdeş ?          |
| 4299 | yaraşmazsa   | yaraşmasa        |
| 4381 | yatur        | yetür ?          |
| 4386 | kön          | kün              |
| 4955 | bolğa        | bulğa ?          |
| 5237 | bol          | bul ?            |
| 5482 | tilek        | tileg ? kafiye   |
| 5524 | artatur      | artanur ? kafiye |
| 5596 | bolğusu      | bulğusu ?        |
| 5650 | tildemi      | tıldamı ?        |
| 5675 | öngdün       | ongdın ?         |
| 5682 | tekip        | teqip ?          |
| 5706 | telekçe      | tilekçe ?        |
| 5721 | tudaş        | tüdeş ?          |
| 5942 | özün         | uzun ?           |
| 6029 | beklig bolur | beglik bulur ?   |
| 6307 | aman         | eman             |
| 6358 | öz           | uz ?             |
| 6359 | sefacı       | cefacı ?         |

### Liste Hakkındaki Görüşlerim

Bu düzeltmelerin bazıları, yanlış okuyuşlara veya baskı hatalarına işaret eder (118, 532, 2402, 4299, 4386, 5682, 5706, 6307, 6359). Önerilen şu düzeltmeleri tereddütsüz kabul ediyorum: D 10 (krş. ED, 20), 164 (krş. 2363), 1073 (ED, 698), 2115 (bkz. yukarıda s. 97), 2354 (bkz. yukarıda s. 94), 3226, 4022 (*onur* ED, 168–169, ayrıca 1680, 2451), 4080 (bkz. yukarıda s. 92), 4193 ve 5721 (ED, 461), 5596, 5650, 6358. Şunlarda ise hâlâ tereddütlerim var: 552, 767 (1652 değil), 1573 (belki de *beklik bulur* ?, krş. 2132). Ötekilerin ise benim için kabul edilmesi mümkün değildir.